

**80 - Passejada au país charnègo.
Abans-díser.**

Ne sabetz pas çò qu'es lo país charnègo, lo país de la Vath d'Ador Maritima e de la soa arriba esquèrra, desempuïsh Hastings, la darrèra comuna landesa, dinc a Baiona. Que vam assajar de'vse har descobrir aqueth parçan, que d'aubuns apèran la « banda de Gaza gascona », entre Navarra e França, longtemps senhorejada preus Senhors de Gramont qui menhèn ua politica quasi independenta a partir de 1531.

Los charnègos qu'èran los estatjants deu parçan de Bidàishe, de Càme, de Guíshe e de quauques vilatjòts adarron, on d'aubuns parlan enqüèra a l'encòp lo gascon e lo basco. Qu'èran los de sang-mesclada, los metissats com dirèn adara. Que cau saber que, i a bèra pausa, los purmèrs poblants deu parçan qu'èran los Bascos, o meilèu los ajòus deus Bascos, qui son tostemp damorats dens la montanha, deu costat de las Arbalhas, on e's tròba la mair de Bidosa. Que devaravan a còps dens la plana, dinc ad Ador, e medish dinc a Garona e pareish, qu'es au mens çò que ns'a dit lo Cesar. Qu'èran un pòble diferent deus Cèltas qui parlavan ua lenga diferenta de la soa, de l'aut bòrd de Garona.

Quan los sordats romans e son arribats per nòste, menhats preu Cràssus, lo lòctenent deu Cesar, qu'an conquesit per començar lo parçan de Sòs, en Òut-e-Garona, lo país deus Sossiatas, Eusa, Aira, Sent-Sever, Acs, lo Senhans, e Baiona. D'aubuns Bascos qu'an arrefusat de's sosmèter. Mes que n'i avó just un punhat qui resistèn e qui s'arrefugièn dens la montanha. Que son eths qui an preservat la soa lenga, l'euskara. Los mei hardits, los de la plana, que's son mesclats aus Romans e qu'an adoptat la soa lenga, lo latin, que l'an transformada chic a chic, çò qui a balhat lo gascon.

Dinc aquí, la causa qu'es pro simplassa. Mes que s'es complicada dab l'arribada, de cap a l'an 800, d'ua bandalada de gents de pèth usclada e de peu negue, los Maures e los Sarrazins, sabetz, los qui an atacat l'arrèrguarda deu Carlesmanhe, deu costat de Roncesvaus, e

**80 - Promenade dans le pays «charnègo».
Avant-propos.**

Vous ne savez pas ce qu'est le pays « charnègo », le pays du Val d'Ador Maritime et de sa rive gauche, depuis Hastings, la dernière commune landaise, jusqu'à Bayonne. Nous allons essayer de vous faire découvrir cette région, que certains appellent la « bande de Gaza gasconne », entre Navarre et France, longtemps dominée par les Seigneurs de Gramont qui menèrent une politique quasi indépendante à partir de 1531.

Les « charnègos » étaient les habitants de la région de Bidache, de Came, de Guiche et de quelques petits villages des environs, où certains parlent encore à la fois le gascon et le basque. C'étaient ceux de sang mêlé, les métissés comme on dirait aujourd'hui. Il faut savoir que, il y a longtemps, les premiers habitants du pays étaient les Basques, ou plutôt les aïeux des Basques, qui sont toujours restés dans la montagne, du côté des Arbailles, où se trouve la source de la Bidouze. Ils descendaient parfois dans la plaine, jusqu'à l'Adour, et même jusqu'à la Garonne paraît-il, c'est du moins ce que nous en a dit César. C'était un peuple différent des Celtes qui parlaient une langue différente de la leur, de l'autre côté de la Garonne.

Quand les soldats romains sont arrivés par chez nous, conduits par Crassus, le lieutenant de César, ils ont conquis pour commencer la région de Sos, en Lot-et-Garonne, le pays des Sossiates, Eauze, Aire, Saint-Sever, Dax, le Seignanx, et Bayonne. Certains Basques ont refusé de se soumettre. Mais il y en eut une poignée qui résistèrent et qui se réfugièrent dans la montagne. Ce sont eux qui ont préservé leur langue, l'euskara. Les plus hardis, ceux de la plaine, se sont mélangés aux Romains et ont adopté leur langue, le latin, ils l'ont transformée peu à peu, ce qui a donné le gascon.

Jusque là, la chose est assez simplette. Mais ça s'est compliqué avec l'arrivée, vers l'an 800, d'une bande de gens à la peau bronzée et aux cheveux noirs, les Maures et les Sarrazins, vous savez, ceux qui ont attaqué l'arrière-garde de Charlemagne, du côté de Roncevaux, et qui sont

qui son medish anats dinc a Peitieux.

E per on aquera bandalada es arribada ? Per la vath de Bidosa, d’Espanha enlà. N’an pas hèit sonque passar solide, mes que i a avut quauqua gojata qui n’a patit, de grat o de fôrça. E qu’an deishat quauquas tralhas ! Qu’es pr’amor d’aquò que i a enquèra au parçan gents moretas de pèth, de peu negue, dab los uelhs blus totun a bèths còps... Donc, los « charnègos » que son los arrèr-petits-hilhs d’aquera mesclanha de non pas créder de Bascos, de Gascons, e de Sarrazins. Lo monde qu’i son enquèra de sang-mesclada, de « carn negra » (a l’origina deu mòt « charnégo »). Que parlan tostemps la lenga basca e gascona, a defaut de la lenga maura qui ns’a deishat sonque lo mòt « zèro » !

Lo capduelh deu parçan que n’èra Bidàishe sus Bidosa, En 1643, las possessions de l’Antòni III de Gramont, manescau de França, que son quilhadas en ducat-paria, confirmat en 1648 per letras patentas. E en 1842, que devienó lo capduelh deu canton.

Qu’es dens aqueth parçan, en seguint lo flumi Ador, mes tanben los auts arrius, los gaves amassats, Bidosa e lo son affluent Laharana (aperat uei « Lihorí » en basco), Gaujosa o « Aran », Ardanavia, totas aqueras vias d’aiga talament importantas per la vita economica deu país un còp èra, que’ns vam passejar per las vilòtas, a Samas, a Càme, aus borgs estremats d’Arànco e de Bergüèi-Vièlanava, a Bidàishe naturaument, e medish dinc au bòsc de Mixe e a la caperòta de Harambèltz, a Guíshe, a Bardòs, a Urt, a Briscós, a Urcuèit, a Lahonça e enfin a Moguèrre o Aigamen en gascon...

Per hargar aquera passejada, que’m soi anat cercar rensenhaments purmèr dens lo librot publicat e i a quauquas annadas dens lo n° 213 de la colleccion « Itineraris deu Patrimòdi », La Vath d’Ador Maritima, arriba esquèra, Mes pas sonque... Que’m soi tanben emparat sus l’Associacion « Bidàishe Cultura » e lo libe qui s’a publicat Au hiu de la Bidosa, los famòs condes charnègos. Com èi galopat lo parçan, que’m permeti de temps en quan d’evocar quauques soviers personaus e de m’emparar suus

même allés jusqu’à Poitiers.

Et par où cette bande-là est-elle arrivée ? Par la vallée de la Bidouze, depuis l’Espagne. Ils n’ont fait que passer, bien sûr, mais il y a eu quelque jeune-fille qui en a souffert, de gré ou de force. Et ils ont laissé quelques traces ! C’est à cause de ça qu’il y a encore au pays des gens bronzés, aux cheveux noirs, avec les yeux bleus cependant parfois... Donc, les « charnègous » sont les descendants de ce mélange incroyable de Basques, de Gascons, et de Sarrazins. Les gens y sont encore de sang-mêlé, de « chair noire » (à l’origine du mot « charnégo »). Ils parlent toujours la langue basque et gasconne, à défaut de la langue maure qui ne nous a laissé que le mot « zéro » !

Le chef-lieu de la région était Bidache sur Bidouze. En 1643, les possessions d’Antoine III de Gramont, maréchal de France, sont érigées en duché-pairie, confirmé en 1648 par lettres patentes. Et en 1842, Bidache devint le chef-lieu du canton.

C’est dans cette région, en suivant le fleuve Adour, mais aussi les autres rivières, les gaves réunis, la Bidouze et son affluent le « Laharane » (appelé aujourd’hui le Lihoury en basque), la Joyeuse ou « l’Aran », l’Ardanavy, toutes ces voies d’eau tellement importantes pour la vie économique du pays autrefois, que nous allons nous promener à travers les villages, à Sames, à Came, dans les bourgs éloignés d’Arancou et de Bergouey-Viellemave, à Bidache naturellement, et même jusqu’au bois de Mixe et à la petite chapelle d’Harambèltz, à Guiche, à Bardos, à Urt, à Briscous, à Urcuit, à Lahonce, et enfin à Mouguerre ou « Ayguemen » en gascon...

Pour forger cette promenade, je suis allé chercher des renseignements d’abord dans le petit livre publié il y a quelques années dans le n° 213 de la collection « Itinéraires du Patrimoine », Le Val d’Adour Maritime, rive gauche, Mais pas uniquement... Je me suis aussi appuyé sur l’Associacion « Bidache Culture » et le livre qu’elle a publié, Au fil de la Bidouze, les fameux contes « charnègous ». Comme j’ai galopé la région, je me permets de temps en temps d’évoquer quelques souvenirs personnels et de m’appuyer sur les liens

ligams hòrts entretienuts au hiu deus ans dab personatges de compte har qui m'an balhat cadun la soa contribucion : l'Ivan Barrèira, de Càme, lo Jan-Pau Sudaka de Bidàishe, lo Peio Dibon, de Bardòs, la Bartomiu Savari, d'Urt, e lo Miquèu Gardie, de Briscós... Que'n siin tots mercejats !

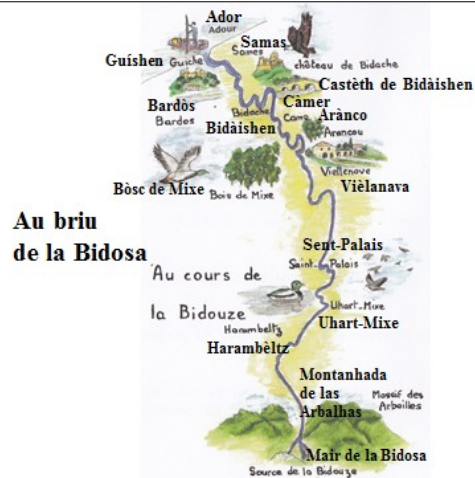
E adara, bona passejada !...

Miquèu BARIS

forts entretenus au fil des ans avec des personnages incontournables qui m'ont apporté chacun leur contribution : Ivan Bareyre, de Came, Jean-Paul Sudaka, de Bidache, Peio Dibon, de Bardos, Barthelémy Savary, d'Urt, et Michel Gardie, de Briscous... Qu'ils en soient tous remerciés !

Et maintenant, bonne promenade !...

Michel BARIS



**La carta deu parçan
tirada deu libe «Au briu de la Bidosa»,
editat per Bidàishe Cultura
en las tres lengas deu país,
lo gascon, lo basco, e lo francés.**

*La carte du pays
tirée du livre «Au fil de la Bidouze»,
édité par Bidache Culture
dans les trois langues du pays,
en gascon, en basque, et en français.*